

༄༅། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྤྲ་མ་མཚོན་པའི་ཚོག་གིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ།

The Exceedingly Concise Liturgy of the Lama Chöpa  
in relation to Lord Jigten Sumgön, the Great Lord Drikungpa

ན་མོ་གུ་ཟུ།

Homage to the guru!

འདིར་གང་ཟག་གང་དག་སྤྲ་མ་མཚོན་པ་གིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ས་བཙུང་ཙམ་ཆག་མེད་རྒྱུན་འབྱེར་དུ་བཞུགས། སྤྲ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་བྱང་དུ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོད་བཤམས།  
བདེ་བའི་སྟོན་ལ་འདུག་ནས་འདི་རྒྱུད་དོ།

*When performing the Exceedingly Concise Liturgy of the Lama Chöpa, which is an abridged form for daily practice, before the Lama Chöpa accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:*

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྤྲ་མ་ལྟར། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

CHOK SUM KÜN DÜ LA MA L HAR / JANG CHUP BAR DU DAK KYAP CHI

In the Guru Deity, embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached!

ཉམ་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་སྦྱོལ་ཕྱིར། །སྤྲ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་བརྩོན་བྱ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང།

NYAM THAK KHA KHYAP DRO DRÖL CHIR / LA MA SANG GYÉ DRUP TSÖN JA

To liberate infinite, destitute beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha! *Recite three times.*

མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

*Consecrating the Offerings*

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྫས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱེ། །

LHA DANG MI YI CHÖ PÉ DZÉ / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL

May the offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally created—

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྒྲ་མེད་པའི། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

CHI NANG SANG WA LA MÉ PÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KHYAP GYUR CHIK

outer, inner, secret, and unsurpassed—pervade all reaches of space!

ན་མོ་རྩུ་བྱ་ཡུ་ཡ། །ན་མོ་རྩུ་ག་མ་ཏེ་བརྗོད་སྤྱོད་མཚན་ཅི་ཏེ་སྤྱོད་ཀྱི་ཡུ་ཡ།  
ཏུ་གྲ། ཨོྲ་བརྗོད་བརྗོད་མ་དུ་བརྗོད། མ་དུ་ཏེ་རྗོད་བརྗོད། མ་དུ་བེ་བྱ་བརྗོད། མ་དུ་བེ་བྱ་ཅི་ཏེ་བརྗོད། མ་དུ་བེ་བྱ་མཚན་པ་སྤྱོད་ཀྱི་མ་ཏེ་བརྗོད།

སམ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྩུ་བ་བརྗོད་སྤྱོད། །ཞེས་སོགས་མཚོན་གྱིན་གཟུངས་ལན་གསུམ།

NAMO RATNA TRAYĀYA, NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI TATHĀGATĀYA ARHATE  
SAMYAKSAM BUDDHAYĀ, TADYATHĀ, OM̐ VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE, MAHĀ TEJO VAJRE, MAHĀ VIDYĀ  
VAJRE, MAHĀ BODHICITTE VAJRE, MAHĀ BODHI MAṆṬO PASAM̐ KRAMAṆA VAJRE, SARVA KARMA  
ĀVARAṆA VIŚODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Recite the offering-cloud dhāranī three times.*

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

*Visualizing the Field of Accumulation*

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་བའི། །མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་བྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་ཅེར། །

RANG NYI KÉ CHIK YI DAM L HAR SAL WÉ / DÜN KHAR RIN CHEN TRI CHOK YI ONG TSER

In an instant, I become the yidam deity. In the space in front, on a sublime throne, precious and exquisite,

པད་ཟླ་ཉི་ཟླེང་ཅུ་བའི་སླ་མ་དང་། །དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

PÉ DA NYI TENG TSA WÉ LA MA DANG / YER MÉ GYAL CHOK JIK TEN SUM GYI GÖN

and upon a lotus, moon, and sun, sits the root guru, inseparable from Supreme Lord Jigten Sumgön.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །ལི་བྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤ་འགག་དང་། །

KUN DOK KAR MAR TSEN PÉ ZI JI BAR / LI TRI DANG TROK CHÖ GÖ SHA GAK DANG

White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks. He wears bright, saffron-colored  
Dharma robes, a monk's vest,

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟེན་ཚོད་པན་དམར། །ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྲུབ་བྲིམ་དབུས། །

NGÉ DÖN DRUP PÉ KA TAK CHÖ PEN MAR / KHA DOK NGA DEN WANG ZHÜ GUR KYIM Ü

and a red meditation hat—a sign of ultimate attainment. He sits in vajra posture within a five-colored rainbow sphere,

བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་བཅས་རྩོད་དགྱིལ་བཞུགས། །དེ་ལ་ལྷ་སྐྱོད་སྐྱོམ་པའི་སླ་མ་དང་། །

DÜ DÜL TING DZIN CHAK CHÉ DOR KYIL ZHUK / DE LA TA CHÖ GOM PÉ LA MA DANG

his hands in the m̄ara-subduing and meditation mudrās. He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage,

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཕྱོད་བས་བསྐྱོར། །མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་གི་པད་ལྷའི་སྟེང་། །

CHIK DRÉ DÖN GYÜ SER GYI TRENG WÉ KOR / DÜN GYAP YÉ YÖN SENG TRI PÉ DÉ TENG  
along with the masters of profound view, vast action, and meditation. In front and behind, to the right and left,  
upon lion thrones and seats of lotuses and moons

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སུང་བཅས། །སྦྱིན་ལུང་ལྟར་དགྲིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། །

YI DAM LHA TSOK CHOK SUM CHÖ SUNG CHÉ / TRIN PHUNG TAR TRIK NÉ SUM YI GE LÉ  
is the divine assembly of yidams, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathered like clouds.

འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱབ་དྲངས་གུར། །

Ö TRÖ RANG DRÉ YE SHÉ CHEN DRANG GYUR

The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.

སྐྱབ་འདྲེན་ནི།

*The Invitation*

སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྦྱོབ་པ་རྗེ། །མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

TOP CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOP PA JE / CHOK SUM TSA SUM GYAM TSÖ KHOR DANG CHÉ  
Victorious Lord Kyobpa, endowed with ten powers, together with your retinue, the ocean of Three Jewels and Three Roots:

སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྟེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

NGÖN MÖN DAM CHÉ THU YI KÉ CHIK LA / DRO LA JÉ TSÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

By the power of the previous vows, which you took out of great compassion for all wandering beings,  
please come here without delay!

གདོང་ལྷའི་བྱི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷན་སྐྱེད། ། །སྐྱགས་གསང་དགེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

DONG NGÉ TRI DANG TSO KYÉ KÜN PHEN TENG / THUK SANG GYÉ PÉ GAR GYI TEN PAR ZHUK

Please be seated, with joyful expression, upon this lion throne with lotus and moon!

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་སྤང་བའི་བདག་ཉིད་ལ། །ཞིང་རྩལ་གངས་མཉམ་ལུས་ཀྱིས་སྐྱག་བསྐྱོད། །

SAM YÉ YÖN TEN PHUNG PÖ DAK NYI LA / ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAK GYI-O

With bodies as numerous as dust motes in the universe, I prostrate to the embodiment of inconceivable qualities!

བརྩ་ས་སྤུང་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་སྤྱི། །ཨ་ཏི་པུ་ཏོ་ཏོ། །པ་ཏི་ལྷ་ཏོ་ཏོ། །

VAJRA SAMĀJAḤ, PADMA KAMALĀYA STVAṂ. ATI PŪ HOḤ, PRATĪCCHA HOḤ.

མཚོད་པ་ནི།

*Offerings*

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་། །ཚུ་སྐྱེས་བདུག་པའི་སྤྱིན་དང་མར་མེའི་འབྲེང་། །

ZHING KHAM GYAM TSÖ CHÖ YÖN ZHAP SIL DANG / CHU KYÉ DUK PÉ TRIN DANG MAR MÉ TRENG

I offer oceans of realms, all filled with water for drinking and washing the feet,

དྲི་མཚོག་ཞལ་བས་སྒྲན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས། །ཞམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་བཀའ་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ། །

DRI CHOK ZHAL ZÉ NYEN YANG RÖL MO CHÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KANG TÉ DAK GI BÜL

lotuses, clouds of incense, arrays of lamps, sweet fragrances, food, and music to fill all reaches of space.

ཨོྃ་གུ་བུ་བུ་རྣམ་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་ལྷོ། །ཞེས་དང་། །པུ་བྱི། །པུ་བྱི། །རྩུ་བྱི། །ལྷ་ལོ་གོ། །གརྟེ། །ཞི་མི་བྱ། །ཤརྟེ་པུ་ཏི་ལྷ་སྐྱ་རྣམ།

OM̐ GURU BUDDHA RATNA SAPARIVĀRA ARGHAM̐, PĀDYAM̐, PUṢPAM̐, DHŪPAM̐, ĀLOKE, GANDHE,  
NAIVIDYA, ŚAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ.

འདོད་ཡོན་ལྔ། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བགྲ་གིས་ཏྟགས་རྩ་བ་བརྒྱད་ནི།

*The Five Sense Pleasures, the Seven Treasures, and the Eight Auspicious Symbols and Substances*

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ། །རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

YI ONG DÖ PÉ YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PÉ RIN CHEN DÜN

Mentally gathering the five objects pleasing to the senses, the seven treasures,

བགྲ་གིས་ཏྟགས་དང་རྩ་བ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་སློབ་སྤངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

TRA SHI TAK DANG DZÉ GYÉ LA SOK PA / DAK LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

the eight auspicious symbols and substances and so forth, I offer them to the victorious ones.

མཇུག་ནི།

*The Maṇḍala Offering*

སློང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་ནོར་འཛིན་མཇུག་ལ། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕུན་ཚོམ་སུར་བཀྲམ། །

TONG SUM CHOK CHÜ NOR DZIN MANDA LA / RI RAP LING DANG LING TREN TSOM BUR TRAM

I offer you a maṇḍala of a billion universes of all the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, the continents, and the islands,

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྩོལ། །

NA TSOK DÖ YÖN DU MÉ NYER DZÉ PA / BÜL GYI ZHÉ LA NGÖ DRUP DÜ DIR TSÖL

all adorned with various desirables. Please accept it and grant accomplishments, here and now!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*The Seven Branches*

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལ། །སློ་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

DÜ SUM DE SHEK KÜN DÜ LA MA LA / GO SUM RAP GÜ DANG WÉ CHAK TSAL ZHING

To the guru who embodies all the sugatas of the three times, I respectfully pay homage with my three doors!

སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྤིག་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས། །

CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYAM TSÖ CHÖ / DUK SUM GYI KYÉ DIK TUNG SO SOR SHAK

I make oceans of outer, inner, and secret offerings! I confess all wrongdoings and downfalls created by the three poisons!

གསང་གསུམ་མཚོད་བའི་ལུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །བྲེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

SANG SUM DZÉ PÉ PHÜL LA JÉ YI RANG / THEK SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

I fully rejoice in the three secrets! Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །

DOR JE SUM GYI NGO WOR TSO ZHÉ SÖL / KHOR SUM NAM DAK GE TSOK GYAM TSO KÜN

and remain in the nature of the three vajras! I dedicate an ocean of virtue, completely free of the three spheres,

སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་སྐྱ་མེད་འཕྲོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

KU SUM GO PANG LA MÉ TOP CHIR NGO

in order to attain the unsurpassed state of the three kāyas!

*If you wish to elaborate, recite the Seven Branches of the Mantrayāna called "The Golden Temple."*

བསྟོན་པ་ནི།

*The Praise*

ཕྱག་འོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་སྐྱ་མ་རྗེ། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲི་ཡི་གཟུགས། །

CHAK Ö KYAP KYI CHOK GYUR LA MA JE / RAP JAM CHOK DÜ GYAL WA CHI YI ZUK

Precious guru, supreme refuge worthy of homage, embodiment of the victorious ones of infinite directions and times,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་བརྟེན་ནས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབྲུམ་གྱིས་བསྟོན་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་བསྟོད།

YÖN TEN GYAM TSÖ RANG ZHIN NGÉ NYÉ NÉ / YANG KYI YEN LAK BUM GYI TÖ CHAK TSAL

with certainty in your ocean-like qualities, I pay homage and offer praise with a hundred thousand melodies! *Thus praise.*

མཚན་སྲགས་ནི།

*The Name Mantra*

ཨོྲཱ་ཨྃ་མོ་གུ་རུ་བརྗོད་ཀྱི་འོ་གྲ་ལྷ་ཐ་ར་ཏུ་ཤི་མུ་ལ་གུ་རུ་མ་དུ་མུ་དྲ་སི་རྟོ་ཙ་ལ་ཏུ། །ཞེས་ཅི་ལུས་བརྗོད།

OM̐ ĀḤ NAMO GURU VAJRA DHRIK TRAILOKYA NĀTHA RATNA ŚRĪ MŪLA GURU MAHĀMUDRA SIDDHI

PHALA HŪM̐. *Recite as many times as you can.*



མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་དབང་བཞི་སྒྲུང་བ་ནི།

*Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments*

སྒྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

CHOK CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHÉ KYI / KU SUNG THUK KYI NGO WOR JIN LAP PÉ

To Ratnaśhrī, the father, who is the refuge and protector of all beings of the three realms,

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྩལ་གྱི། །ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SA SUM DRO WÉ KYAP GÖN RATNA SHRI / YAP SÉ GYÜ PAR CHÉ LA SÖL WA DEP

and who is the essence of the blessings of the body, speech, and mind of all the victorious ones of the ten directions and three times, together with your lineage of disciples, I pray!

རྒྱ་ལུས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །སློག་ཚེ་ལ་ལོངས་སྐྱེ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

GYU LÜ TRÜL KU TOK PAR JIN GYI LOP / SOK TSÖL LONG KU TOK PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize the illusory body to be the nirmāṇakāya!

Grant me your blessings that I may realize the life-energies to be the sambhogakāya!

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱེ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

SEM NYI CHÖ KU TOK PAR JIN GYI LOP / TSE CHIK SANG GYÉ THOP PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize mind-itself to be the dharmakāya!

Grant me your blessings that I may attain buddhahood in this very life!

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་ལའོར་ཚོགས་སྒྲ་མར་ཐིམ། །སྒྲ་མའི་དབྱེལ་མགོན་གྱུགས་ཀ་ལྟེ་བ་ནས། །

ZHÉ SÖL TAP PÉ KHOR TSOK LA MAR THIM / LA MÉ TRAL DRIN THUK KA TE WA NÉ

With this supplication, the retinue dissolves into the guru. From the guru's forehead, throat, heart, and navel

དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི། །གནས་བཞེར་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བཞེ་རིམ་དག་ཅིང་། །

KAR MAR THING SER Ö TRÖ DAK NYI KYI / NÉ ZHIR THIM PÉ DRIP ZHI RIM DAK CHING

radiate white, red, blue, and yellow lights, which dissolve into my four places, purifying the four obscurations.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱུ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱུན། །མཐར་ནི་སྒྲ་མའང་འོད་ལུང་རང་བཞིན་དུ། །

WANG ZHI LEK THOP KU ZHI SA BÖN TRÜN / THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU

I receive the four empowerments, and the seeds of the four kāyas are planted. In the end, the guru also melts into light, and dissolves into me.

གྱུར་ནས་རང་ཐིམ་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་། །རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་བ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

GYUR NÉ RANG THIM LA MÉ SANG SUM DANG / RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR

The guru's three secrets and my three doors merge inseparably.

བསྐྱོབ་ནི།

*Dedication*

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་སླ་མ་ལེགས་བསྐྱོམས་ཤིང་། །མཚོན་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་གྱིས། །

DI TAR PAL DEN LA MA LEK GOM SHING / CHÖ TÖ SÖL DEP GYI PÉ GE TSOK KYI

The virtue from having perfectly practiced the glorious guru, together with the virtue of having offered praise and supplication,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཁྱུ་གྱིས། །འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སླ་མ་འཕྱོགས་མེད་པའི་བསྐྱོ། །

KHAM SUM KHOR WAR NÉ PÉ DRO KÜN GYI / KHOR DÉ YONG KYI LA MA THOP CHIR NGO

I dedicate to all beings dwelling in the three realms of saṃsāra: may they attain the state of the guru, who is the whole of saṃsāra and nirvāṇa!

ཤེས་བརྗོད་ནི།

*Prayers of Auspiciousness*

མདོ་སྒྲགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས། །དྲིན་ཅན་སླ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི། །

DO NGAK THEK PÉ SHING TA NAM SUM ZHÉ / DRIN CHEN LA MA GYÜ PÉ TSOK NAM KYI

By the power of the three chariots of the Sūtra and Tantra Vehicles, the assembly of kind lineage gurus,

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཁྱུ། །སྤྱལ་ཚེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །ཅེས་དང་། །གཞན་ཡང་བསྐྱོ་སྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །  
ཞེས་པའང་འབྲི་བཀ་རྣམས་ཉིས་སོ། །

SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU KÜN / CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUP PÉ TRA SHI SHOK

and the qualities of their three secrets, may there be the auspiciousness that all beings realize Mahāmudrā—the supreme accomplishment! *Finally, conclude by reciting dedication prayers. This was written by the Drikung monk Dharmamati.*

# ༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ནི།

## The Lama Chöpa Feast Offering

ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་གྱིན་རྒྱབས་ཚར་འབབས་ཀྱི་ལ་སྐོང་ཚོགས་མཚོད་བྱ་བར་སློབ་ན། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

*If you would like to perform the Feast Gathering of the Shower of Blessings as a supplement to the Lama Chöpa, arrange the offering substances.*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲིཏས་བསངས། སྔ་རྣ་ལྷ་སྤྱདས།

*Cleanse with:* OM̐ VAJRA AMRITA KUṆṬALI HANA HANA HŪṀ PHAṬ.

*Purify with:* OM̐ SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། །རི་ལས་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

TONG PÉ NGANG LÉ YAM LÉ LUNG / RAM LÉ MÉ YI KYIL KHOR TENG

From the state of emptiness arises YAM, which becomes a wind maṇḍala. From RAM arises a fire maṇḍala,

ཀའི་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་སུ་གསུམ། །ཨ་ལས་ཐོད་བ་སྦྱི་དཀར་ལ། །

KAM LÉ TÖ PÉ GYÉ PU SUM / A LÉ THÖ PA CHI KAR LA

and from KAM arises a hearth of three human skulls. The letter AH transforms into a skull cup that is white outside and inside red.

ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་སྤུ། །མུྌ་བི་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། །

NANG MAR Ü DANG CHOK ZHI RU / MUM BI RA SHU MA NAM LÉ

In the center and the four directions, MUM, BI, RA, ŚHU, and MA

ལྷན་པ་དྲི་ཆེན་རལ་དང་། །བྱང་སེམས་དྲི་ཚུ་འབྲུ་ལྷས་མཚན། །

LÉ PA DRI CHEN RAKTA DANG / JANG SEM DRI CHU DRU NGÉ TSEN

become the five types of nectar, marked with the five syllables.

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཏ་ཀུ། །མི་ཏྱ་བ་སྲང་སྲང་ཆེན་ཁྱི། །

Ü TSAM NA DA GO HA KU / MI TA BA LANG LANG CHEN CHI

In the center and at the intermediate directions, NA, DA, GO, HA, and KU become the five types of flesh

ཤ་ནམས་མློ་ལྷོ་སྒྲོ་སྒྲོ་ཏྲོ། །མཚན་བའི་བ་གཙོད་སྒྲ་དགྱིལ་ལ། །

SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM / TSEN PÉ KHA CHÖ DA KYIL LA

marked with MĀM̐, LĀM̐, BĀM̐, PĀM̐, and TĀM̐. Covering the skull cup is a moon disc

གཡས་གཡོན་ཨུ་དི་ཀུ་དི་ཡིས། །བརྗོད་བའི་དབུས་སུ་ཨོ་ཨུ་ཧྲཱི། །

YÉ YÖN A DI KA DI YI / KOR WÉ Ü SU OM AH HUM

upon which the Sanskrit vowels and consonants stand in clockwise and counter-clockwise circles, with OM̐, ĀḤ, and HŪM̐

བརྗེགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། །སྣ་བུག་རླུང་གིས་ཏྲུ་ཏྲུ་ཞེས། །

TSEK MAR NÉ PA RANG NYI KYI / NA BUK LUNG GI HUNG HUNG ZHÉ

stacked above one another in the center. From my nostrils emerges wind, resounding HŪM̐ HŪM̐,

བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྒར་ཏེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྗས་ནམས་ཤོལ། །

BÜ PÉ LUNG YÖ ME BAR TE / THÖ PA DRÖ SHING DZÉ NAM KHÖL

which rouses and fans the fire, heating the skull cup until the substances boil.

མ་དག་སྒྲོན་སྒྲུངས་ཡིག་གསུམ་དང་། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད། །

MA DAK KYÖN JANG YIK SUM DANG / YANG SAL LÉ TRÖ GYAL KÜN CHÖ

Light shines forth from the three syllables, the vowels, and consonants, making offerings to all the victorious ones,

ཁྱིན་རྒྱབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས། །ཡིག་འབྲུང་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །

JIN LAP Ö ZER NAM PAR DÜ / YING DRUR THIM ZHING DE MA THAK

and gathering back their blessings in the form of light, which then dissolves into the syllables.

ཡིག་འབྲུ་ཟླ་བ་འོད་དུ་ལྷ། །བདུད་རྩིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

YING DRU DA WA Ö DU ZHU / DÜ TSIR DRÉ PÉ GYAM TSOR GYUR

Instantly, the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then transforms into a vast ambrosial ocean.

ཨོྲྀཿཱཿཱཿ། གསུམ་དང་།

OM̐ ĀḤ HŪM̐. *Recite three times.*

ཚོགས་སྤྱད་འབྲུལ་བ་ནི།

*Presenting the Primary Feast Offering*

ཧཱུྃ། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

HUNG / OK MIN CHÖ YING DAK PA RAP JAM ZHING / DRI GUNG PAL GYI NÉ CHOK DAM PA NÉ  
HÜM. From the Akanishṭa dharmadhātu field of infinite purity, the sacred place of glorious Drikung—

ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་བརྒྱད་པར་བཅས། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

KHYAP DAK DOR JÉ CHANG WANG GYÜ PAR CHÉ / GYAL WÉ WANG PO NYAM MÉ RIN CHEN PAL  
the universal Lord, mighty Vajradhāra and lineage masters, along with the Supreme Victor, peerless Ratnaśhrī

དྲིན་ཅན་ཅུ་བརྒྱད་སྤྱི་མཉམ་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་གྲོང་ནས། །

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MÉ TSOK NAM DANG / LHÜN DRUP DÉ CHEN DÖ MÉ KHA LONG NÉ  
and the assembly of kind root and lineage gurus; from the primordial space expanse of spontaneously accomplished  
sublime bliss—

བྲེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །མྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

THEK GU GYÜ ZHI YI DAM LHA YI TSOK / CHI NANG NÉ YÜL DAK PÉ PO DRANG NÉ  
the assembly of yidam deities of the nine yānas and four classes of tantra; from the pure palace of the outer and inner  
sacred sites—

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་མ་སྲིད་ལྷགས་འགོར་བཅས། །རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཛིགས་སུ་ང་བའི་གནས། །

PA WO KHAN DRO MA SING SHUK DROR CHÉ / RANG NANG YÉ SHÉ JIK SU RUNG WÉ NÉ  
the heroes and ḍākinīs, the mother and sister goddesses, and the secondary ḍākinīs; and from the terrifying place of  
wisdom's self-display—

བཀའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYAM TSÖ TSOK / NAM JOR DAK GI TSOK KHANG ZHAL YÉ SU  
the ocean-like assembly of oath-bound Dharma protectors: Come here to this boundless gathering of us yogins!

མོས་གྲུས་གདུང་བའི་བྱུགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྤོན་གྱི་སྤུགས་དམ་བཙེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །

MÖ GÜ DUNG WÉ SHUK KYI SÖL DEP NA / NGÖN GYI THUK DAM TSE WÉ NYER GONG TÉ  
As we pray to you with devotion and intense yearning, remember your past samaya with love,

འདིར་གཤེགས་དགེས་བཞུགས་གྲུས་པས་སྤྱད་འཚལ་ཞིང་། །འདོད་ཡོན་དམ་རྗེས་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡི། །

DIR SHEK GYÉ ZHUK GÜ PÉ CHAK TSAL ZHING / DÖ YÖN DAM DZÉ LA NA MÉ PA YI  
come here, and be seated with delight as we respectfully pay homage to you! This supreme vajra, unstained by dualistic grasping,

གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་སྤངས་པའི་དོ་རྗེ་མཚོག། །རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པའི་དངོས་པོ་འདི། །

NYIN DZIN DRI MA PANG PÉ DOR JÉ CHOK / NAM DAK TSOK KYI CHÖ PÉ NGÖ PO DI  
appearing in the form of unsurpassed samaya substances adorned with desirable sense objects, is offered as a feast of utter purity.

དབལ་གྱི་དགེས་སྐྱོང་དམ་བར་འབྲུལ་ལགས་ན། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ་དགེས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །

PAL GYI GYÉ KONG DAM PAR BÜL LAK NA / A LA LA HO GYÉ PAR RÖL DZÖ LA  
As we present you with this sacred offering—an appeasement and delight to all the Glorious Ones—AH LA LA HO,  
please enjoy it with delight!

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད། །འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །

ZHÉ SHIK RÖL CHIK NYÉ SHING TSIM PAR DZÖ / DRO KÜN SANG GYÉ THOP PAR DÖ PA YI  
Take this offering, enjoy it, and be pleased and satisfied! With our hearts set on the buddhahood of all,



ག་ཏུ་ཅ་གྲའི་དགའ་སྟོན་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

GA NA TSA GRÉ GA TÖN BÜL LAK NA / DAK DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA  
as we offer you this gaṇacakra feast, please help us and all sentient beings as limitless as space

ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྫོགས་སྒྲིག་སྒྲིབ་ལུང་དག་ཅིང་། །ཐར་ལམ་སྐྱབ་ཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

TSOK NYI RAP DZOK DIK DRIP NYUR DAK CHING / THAR LAM KU ZHI THOP PAR DZÉ DU SÖL  
to bring the two accumulations to completion, to swiftly purify the two obscurations, and to attain the four kāyas

དེ་དག་ཚྫོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ། །ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །

DE DAK DZOK JANG MA THOP DE SI DU / NGEN DRO KHOR WÉ NÉ NGEN LEN PANG TE  
by completing the path of liberation! Until we have attained complete awakening, may we not take birth in the lower realms, the miserable states of saṃsāra!

དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཚོག་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྟོད། །ནད་གདོན་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

DAM JOR RIN CHEN CHOK THOP DAM CHÖ CHÖ / NÉ DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING  
May we always find a precious human birth with freedoms and advantages, and may we always practice the true Dharma! Please carry out activities that pacify all harm caused by evil spirits and disease;

རྣལ་འབྱོར་ཚོ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང་། །མོས་བ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང་། །

NAM JOR TSE PAN JOR WA GYÉ PA DANG / MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NÉ KYANG  
that increase the lifespan, glory, and riches of us yogins; that magnetize with the four kinds of attentiveness;

བསྐྱུན་གཞོན་དགུ་བགགས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

TEN NÖ DRA GEK DRÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ  
and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings!

ཨོ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱུ་གི་རྒྱུ་ག་ཅ་གྲ་བུ་ཇ་ཁ་ཁ་བུ་ཉི་བུ་ཉི། ཚོགས་ལ་རོལ།

OM̐ GURU DEVA ḌĀKINĪ GAṆACAKRA PUJA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI. *Enjoy the feast.*

ཨེ་མ་ཏོ་མ་ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག། ཟུང་འཇུག་བདེ་ཚེན་རྣམ་དག་ཚེ། །

E MA HO / THAP SHÉ TONG NYI DÖ NÉ DAK / ZUN JUK DE CHEN NAM DAK CHE

Emaho! Method and wisdom—primordially pure emptiness innately unified with perfectly pure highest bliss,

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

KYÉ DZOK DRÉ BU YEN LAK DÜN / NAM DAK RANG SEM A LA LA

the fruition of creation and completion—the seven totally pure limbs: this is my mind, AH LA LA!

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཚུ་བླ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

NGO TSAR MA GAK CHU DA ZHIN / RANG NGO THONG WÉ DE NYI SHÉ

Wondrous and unceasing, like a reflection of the moon in water—by seeing my true nature its very essence will be known.

འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྟོང་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ། །

DRÉ BU YE SHÉ JOR WA YI / RE DOK MÉ PÉ NGANG DU DRÖL

Uniting with primordial wisdom in the end, [my mind] is freed within a state wherein there is no hope or fear.

ལྷག་མར།

*The Remainers*

ཨོྲྀ་ཨ་ཀ་རོ་མ་གྱི་ཉི་མཱ་བཟུམ།

*Consecrate the remainders with:* OM̐ AKĀRO MUKHAM̐ SARVA DHARMA NAM̐ ATYA NUTPA NATVATA OM̐ ĀḤ HŪM̐  
PHAT̐ SVĀHĀ.

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི། །ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་ལྷན་དམ་ཇཱ་ས་ཆེ། །

DE SHEK LHAK MÉ LONG CHÖ GYA CHEN DI / SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZÉ CHE  
Heroes, ḍākinīs, protectors, and all who manifest in worldly forms to help us practitioners,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མ་དང་བཅས་པ། །རྒྱུབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཛིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་ཀུན། །

PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHÉ PA / DRUP PÖ DROK DZÉ JIK TEN TSÜL DZIN KÜN

please take these remainders of the sugatas’ great enjoyments—these great samaya substances comprised of the five kinds  
of flesh and the five nectars!

དགུས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞེན་དམ་ལྷན་སྤྱོད་བ་དང་། །

GYÉ PAR ZHÉ LA NGOM ZHING TSIM GYUR NÉ / GYAL WÉ KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG

Having been satisfied and appeased, please increase the teachings according to the Word of the Victorious One!

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤྱིལ་ཚོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། །བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

SANG GYÉ TEN PEL CHÖ JÉ SAM PÉ DÖN / CHÖL WÉ LÉ KÜN THOK MÉ DRUP PAR DZÖ

Effortlessly accomplish the practitioners’ wishes and all activities entrusted to you, and protect samaya holders!

ཡུལྱིལ་བ་ལིན་ལྷ་ཉི། ཞེས་དོར།

UCCHIṢṬA BALINGTA KHĀ HI. *Thus, offer the remainders.*

ཅེས་པ་ཚོགས་མཚན་འདི་འང་རང་རེའི་གྲུ་རིགས་ཨ་ཙོ་དགེ་རྒྱལ་ཆོ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐྱེལ་ངོར། འབྲི་གུང་བ་བཞེ་རྣམ་མ་ཉི་ཀས་སྐྱུར་བ་དགེའོ།།

*The Drikung monk Dharmamati composed this feast offering at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage.*



# ༄༅། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་སློན་ལམ་ནི།

## The Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་སྟོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། །སྐྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད། །

DÜ SUM CHOK CHÜ GYAL KÜN CHIK DÜ PA / KU NGA YE SHÉ NGA YI NGO WO NYI

Embodiment of all the victorious ones of ten directions and three times, essence of the five kāyas and five wisdoms,

ཚད་མེད་སྤུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །མཚུངས་མེད་སྐྱུ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSÉ MÉ THUK JÉ TRIN LÉ YONG LA KYAP / TSUNG MÉ LA MÉ ZHAP LA SÖL WA DEP

your boundless compassionate activities are all-embracing. Incomparable guru, at your feet I pray!

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱུ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྣིང་ཁར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ནས། །

PAL DEN TSA WÉ LA MA RIN PO CHE / DAK GI NYING KHAR PE MÉ DEN ZHUK NÉ

Precious, glorious root guru, seated on a lotus at my heart,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་ཞྭ། །སྐྱུ་གསུང་སྤུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ། །

KA DRIN CHEN PÖ GO NÉ JÉ ZUNG TE / KU SUNG THUK KYI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL

please care for me with kindness and bestow accomplishments of body, speech, and mind!

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱུ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས། །

DE TAR NGÖ DRUP MA LÜ JUNG WÉ NÉ / JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAP THÜ

As I make offerings and pray to you, exalted guru, the source from which all such accomplishments arise,

དང་ནས་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མངོན་དུ་གསོལ། །

DENG NÉ TSAM TE KYE WA THAM CHÉ DU / NYÉ ZHIN JÉ SU DZIN PAR DZÉ DU SÖL

please care for me with love from this day onward and in all my future lives!

ཡུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། །བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། །

PHÜN TSOK SÖ NAM PAL LÉ DRUP PÉ ZHING / DE DEN DAK PÉ ZHING DANG Ö MI GYUR

By visualizing single-pointedly the land arisen from the glory of abundant merit, the Blissful Pure Land and the Buddha of Unchanging Light,

ཚེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞིང་སྤོང་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚོ་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

TSE CHIK GOM PÉ ZHING JONG LEK DRUP CHING / TSE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOK

may I cultivate the pure land perfectly, and may I be reborn there after passing from this life!

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལས་འོད་སྤངས་སྤོངས་པའི་ཚེར། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཛིག་ཏེན་མགོན་པོ་དང་། །

GYAL WÉ THUK LÉ Ö TRENG TRÖ PÉ TSER / GYAL WA NYI PA JIK TEN GÖN PO DANG

A garland of light radiates from the Buddha's heart. From the tips of the rays, the second Buddha, Lord Jigten Sumgön,

སྲས་བཅས་སྤྱན་དྲངས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །བདག་རྒྱུད་བདེ་སླག་ཉིད་དུ་སླིན་པར་ཤོག །

SÉ CHÉ CHEN DRANG TSOK SAK DRIP JANG NÉ / DAK GYÜ DE LAK NYI DU MIN PAR SHOK

manifests and then descends, together with his sons. Having gathered accumulations and purified obscurations, may my mind-stream ripen with ease!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའི་བཟེ་བུ་ལྷ་མ་ལ་རྣམས། །གཅིག་འདུས་རྣམ་འབྲེན་རྩྭ་གླིང་། །

DÜ SUM GYAL WÉ KHYEN TSE NÜ PA NAM / CHIK DÜ NAM DREN RATNA SHRI-I DANG

Perfect guide Ratnashrī, within whom the wisdom, love, and power of all the buddhas of the three times are condensed,

སྐྱབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ། །གསོལ་བ་ཏུ་བམ་གྱུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

KYAP NÉ CHIK CHOK YAP SÉ NAM SUM LA / SÖL TAP THU YI NGÖ DRUP NYI THOP SHOK

single-sufficient source of refuge, master and two sons: Through supplicating you, may I attain the two accomplishments!

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འུམ། །སློ་གསུམ་སྲིག་སློབ་མི་ཤེས་ཀྱི་འཁྲུང་ཅིང་། །

SANG SUM DAK PA YE SHÉ DÜ TSI CHÜ / GO SUM DIK DRIP MI SHÉ KÜN TRÜ CHING

May the wisdom nectar of your three pure secrets wash away all misdeeds, obscurations, and unawareness from my three doors,

འཚད་རྩོད་རྩོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ། །སློ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

CHÉ TSÖ TSOM SOK THA YÉ SHÉ JA LA / LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSUNG PAR SHOK

and may my understanding of the boundless fields of knowledge, such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśhrī's!

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས། །རྣམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར། །

DAM JOR YÖN TEN TSANG WÉ RIN CHEN LÜ / NAM DAK DRUP GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR

Now that I have found a precious human body possessing all the qualities of freedom and advantage, and have met the teachings of the flawless practice lineage,

སྤུང་དུ་མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས། །ཚོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

NYUR DU MI TAK GYÜ LA RAP SHAR NÉ / CHÖ GYÉ NANG WA JIK PAR JIN GYI LOP

please grant your blessings that the awareness of impermanence will swiftly dawn within my mind, and thereby may the eight worldly concerns collapse!

ངེས་མེད་སློག་ལ་ཚློ་ལ་བའི་འཆི་བདག་དེ། །སློ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་བའི་ཞེ་སྐྱེག་ནས། །

NGÉ MÉ SOK LA GÖL WÉ CHI DAK DE / LO BUR NAM YONG SAM PÉ ZHE TRAK NÉ

As I am frightened and uncertain as to when the Lord of Death will suddenly appear and strike my fragile life,

འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཕན་ངེས་དམ་ཚཱ་ལ། །བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DI CHI KÜN TU PHEN NGÉ DAM CHÖ LA / TSÖN DRÜ DRAK PÖ BÉ PAR JIN GYI LOP

grant your blessings that I may practice the holy Dharma with fervent diligence, which will surely be of benefit in this and future lives!

མཁམ་སློབ་ཡི་དམ་སྐྱུན་སྲུང་བས་སྤངས་བའི། །སློམ་བ་གསུམ་གྱི་བཙས་མཚམས་ལ་སོགས་པ། །

KHEN LOP YI DAM CHEN NGAR KHÉ LANG PÉ / DOM PA SUM GYI CHÉ TSAM LA SOK PA

Grant your blessings that I am able to discern between what I should and should not do according to the prohibitions, such as the three kinds of vows taken with the master, the disciples, and the yidam,

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་སྤྱི་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་ཤེས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KAR NAK GYUM DRÉ TRA ZHIP THAM CHÉ LA / LANG DOR TSÜL ZHIN SHÉ PAR JIN GYI LOP

and bless me to know what to do and what to avoid in accordance with the subtle workings of karma, cause and effect!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་དྲུག་གནས་ངན་འདིར། །སྐྱེག་བསྐྱེད་འབའ་ཞིག་གྱོང་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ། །

THOK MÉ DÜ NÉ RIK DRUK NÉ NGEN DIR / DUK NGAL BA ZHIK NYONG WÉ NANG TSÜL LA

Since beginning-less time, I have experienced only suffering in the six realms of saṃsāra.

ངེས་འབྱུང་སློལ་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས། །ཐར་བ་དོན་གཉེན་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NGÉN JUNG KYO SHÉ TING NÉ KYÉ PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOP

Grant your blessings that I may bring forth renunciation, and with deepest sadness towards this existence, may I strive for liberation!



བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་གངས་མེད་ནས། །སྲིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་བྱུག་རྩུ་ཆེས་མནར་བའི། །

DAK GI DÖN DU KYE WA DRANG MÉ NÉ / DIK DANG DUK NGAL ZUK NGÜ CHÉ NAR WÉ

In seeking their own benefit, sentient beings have created evil, suffered greatly, and endured much pain for countless lifetimes in the past.

འགྲོ་རྣམས་ཨ་མ་མཐོང་ནས་སྙིང་རྗེ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRO NAM PHA MA THONG NÉ NYING JE DANG / JANG CHUP SEM CHOK JONG PAR JIN GYI LOP

Recognizing them to be my parents, grant your blessings that I may develop compassion and the supreme resolve of bodhicitta!

སྐྱོས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཡུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་། །

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEK PAR TOK PÉ CHAK GYA CHEN PO DANG

Grant your blessings that my practice of perfectly realized Mahāmudrā—the unelaborated dharma-sphere—

སྐྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་སྲུང་པའི་ཚོགས། །བྱང་འཇུག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JIN SOK SÖ NAM GYA CHEN DÜ PÉ TSOK / ZUNG JUK NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOP

may unify with the accumulation of great merit—generosity and so forth!

ལས་རླུང་ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་བྲ་བ་རྣམས། །ཟབ་ལམ་འཁོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས། །

LÉ LUNG KÜN TOK SI PÉ DRA WA NAM / ZAP LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAP CHÉ NÉ

Grant your blessings that, with the wheel-like weapon of the profound path, I may completely sever the web of saṃsāric existence—the karmic winds of the conceptual mind!

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་བྱུང་བ་དག་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ལྷན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TSE DI NYI LA KYAP DAK DOR JE CHANG / KU ZHI WANG CHUK THOP PAR JIN GYI LOP

Thereby, may I attain, in this very life, the state of the presiding master Vajradhāra, the powerful lord of the four kāyas!

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་མཚོག་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། །འུབ་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་པ་རྫོ་བ་ཀོད་པའི་ཞིང་། །

GAL TE TSE DIR CHOK DRUP MA GYUR NA / NUP CHOK DE DEN PE MO KÖ PÉ ZHING

Should I not attain supreme accomplishment in this life, may I be born among the foremost disciples

འཛིན་རྟེན་གསུམ་མགོན་འོད་དབག་མེད་པའི་དྲུང་། །འཕོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

JIK TEN SUM GÖN Ö PAK MÉ PÉ DRUNG / KHOR GYI THOK MA NYI DU KYE WAR SHOK

of Jigten Sumgön Boundless Light, in the Western Lotus Land called Bliss-Endowed!

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHÉ DU / NYAM MÉ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI

In brief, in all my lifetimes, may I never be parted from the excellent teachings of the peerless Lord Drikungpa Ratnaśhrī,

བསྟན་པ་མཚོག་དང་མི་འབྲལ་བྱ་མ་ཡིས། །རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུང་ལེན་ཤོག །

TEN PA CHOK DANG MI DRAL LA MA YI / JÉ ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI LHUR LEN SHOK

may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion for the purpose of others and myself!

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྲུགས་རྗེ་བྱིན་རྫོབས་དང་། །བདག་ཅག་མོས་གྲུས་གདུང་བའི་སྐྱེ་བར་མཐུས། །

CHOK SUM GYAL WÉ THUK JE JIN LAP DANG / DAK CHAK MÖ GÜ DUNG WÉ ME NGAK THÜ

By the compassionate blessings of the Three Jewels and the victorious ones, through my yearning with intense devotion,

ཚོས་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།། ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

CHÖ NYI GYUM DRÉ LU MÉ DEN TOP KYI / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUP GYUR CHIK

and by the power of phenomena's natural state—the infallible truth of cause and result—may our wishes be fulfilled according to this aspiration!

ཅེས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉན་རྫོང་གི་པའི་ཚ་བོ་སྟོ་གོས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་ངོར། འབྲི་བན་བརྒྱས་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། མངྏ་ལོ།།

*At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema. May virtue increase! Mangalam.*

*Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2011, and revised in 2017. English Translation Copyright © 2021 Ina Bieler. All rights reserved.*